CURRICULUM VITAE

Marta LÓPEZ IZQUIERDO

## Maître de Conférences en Linguistique Hispanique Hors Classe

## Habilitée à Diriger des Recherches

## Département d’Études Hispaniques et Hispano-Américaines

## Université Paris 8 · Vincennes · Saint-Denis

ORCID: 0000-0003-2487-0716

RATTACHEMENT :

- Membre titulaire du LER (*Laboratoire d'Études Romanes,* EA 4385), Université Paris 8. Co-responsable de l'Axe "Dynamiques, variation et innovation dans les langues romanes" et responsable de l'« Atelier Romanités Numériques », projet lauréat du Campus Condorcet (2019-2021)

### I. TITRES ET DIPLÔMES :

-(2018) : Habilitation à Diriger des Recherches, Université Paris 8. Titre du Dossier : *Répertoires linguistiques et textuels dans le diasystème de l’espagnol.* Titre de l’inédit : *Textualité et intertextualité des relations conditionnelles dans la prose exemplaire castillane (XIIIe – XVe siècles).* Garant : Mario Barra Jover. Jury : Eric Beaumatin, Rafael Cano Aguilar, Mónica Castillo Lluch, Bernard Darbord (Président), André Thibault.

-(2018) : Diplôme d'Expert Professionnel en Humanités Numériques (30 ECTS, 750 heures) (Universidad de Educación a Distancia, Madrid).

-(2001) : Admission, au 8ème rang, au concours externe de recrutement des professeurs agrégés (section : espagnol).

-(2000) : Doctorat en Langues et littératures romanes par l’Université Paris 10 Nanterre. Spécialité : Linguistique hispanique. Directeur de thèse : Bernard Darbord. Mention : Très Honorable avec les félicitations du jury. Titre de la thèse : *Recherches sur la modalité. Les verbes de modalité factuelle en espagnol médiéval*.

-(1996) : Admission, au 13ème rang, au concours externe de recrutement des professeurs certifiés (section : espagnol).

-(1992-1994) : Séminaires de doctorat à l'Université Complutense de Madrid. Programme : « Lengua española: 1. Español contemporáneo: métodos y problemas. » Mémoire de recherche : « Modo y modalidad en el sistema lingüístico del castellano : el imperativo ».

- (1987-1992) : Licenciatura (BAC +5) en Philologie Hispanique, spécialité linguistique, et en Philologie Classique (BAC + 5), double spécialité latin et grec, Universidad Complutense de Madrid.

**II. VALORISATION DE LA RECHERCHE**

**PROGRAMMES DE RECHERCHE NATIONAUX ET INTERNATIONAUX** :

-(2020-2022) : Coordinatrice du projet UPL CAREXIL-FR, dans le cadre de l'Atelier Romanités Numériques, Laboratoire d'Études Romanes (en collaboration avec Allison Taillot et Mercedes Yusta).

-(2019-2023) : Porteure de l'Atelier "Romanités Numériques", Laboratoire d'Études Romanes (Université de Paris 8). Projet lauréat du Campus Condorcet (2019-2021).

-(2020-2023) : Directrice de la Fédération LAMIE (Fédération internationale pour l'étude sociolinguistique des langues espagnoles en France et dans d'autres pays francophones de l'UE).

-(2017-2020) : Membre du projet I+D « [La Escritura Elaborada en Español de la Baja Edad Media al Siglo XVI : Traducción y Contacto de Lenguas](http://grupo.us.es/historia15/index.php/el-grupo) », FFI2016-74828-P, dirigé par Lola Pons, Universidad de Sevilla (Espagne).

-(2015-2017) : Membre du projet I+D FFI2014-57961-R « [Laboratorio de Innovación en Humanidades Digitales : Edición Digital, Datos Enlazados y Entorno Virtual de Investigación para el trabajo en humanidades](http://linhd.es/) », UNED, Madrid).

-(2008-2017) : Membre du projet [Aliento](https://www.aliento.eu/) (ANR entre 2014 et 2017). Création d’une base de données d’énoncés sapientiels médiévaux et modernes de la Péninsule ibérique, MSH de Lorraine/INALCO, sous la direction de Marie-Christine Varol et Marie-Sol Ortola.

-(2014-2016) : Membre du projet I+D « [La Escritura Historiográfica en Español de la Baja Edad Media al Renacimiento: Variantes y Variación](https://investigacion.us.es/sisius/sis_proyecto.php?idproy=24367) », FFI2013-45222-P, dirigé par Lola Pons, Universidad de Sevilla (Espagne).

-(2011-2013) : Membre du projet I+D « [Elaboración del discurso historiográfico en el siglo XV](http://grupo.us.es/historia15/) », dirigé par Lola Pons, Universidad de Sevilla (Espagne) (FFI2010-14984)

-(2010-2014) : Membre du Projet de Recherche « Pôle Méditerranée » (Contrat quadriennal), Université Paris 8.

-(2006-2010) : Membre de la Fédération de recherche 2559 du CNRS « Typologie et universaux linguistiques ».

-(2006-2009) : Membre du projet « Funciones sintácticas y cambios morfológicos y sintácticos en el español clásico », dirigé par José María García Martín (Universidad de Cádiz, Espagne), Programme du Ministère de l’Education espagnol, « acción integrada », 2006 – 2009.

-(2004-2008) : Membre du SIREM (Séminaire Interdisciplinaire de Recherches sur l’Espagne Médiévale) (GDR 2378) CNRS – Université Sorbonne (Paris IV) – École Normale Supérieure de Lyon.

-(2004-2008) : Membre du projet « Droit royal castillan du XIIIe siècle. Étude et traduction critique de la deuxième des Sept Parties du roi Alphonse X le Sage », dirigé par Georges Martin, ENS-LSH Lyon.

**ORGANISATION DE COLLOQUES, JOURNÉES D'ÉTUDE ET ATELIERS** :

- (2021, en préparation) : Colloque International "Epistolâtries. La lettre dans tous ses états", coord. Marta López Izquierdo et Allison Taillot, 2 et 3 décembre 2021, Université Paris 8, Université Paris Nanterre, UPL, dans le cadre du projet CAREXIL-FR.

- (2021, en préparation) : Colloque International "Les migrants de l'espace hispanique et leur héritage linguistique en Europe francophone/ Los migrantes del ámbito hispánico y su herencia lingüística en la Europa francófona", 7/8 octobre 2021, Université Paris 8, Université Sorbonne Nouvelle, dans le cadre de la Fédération LAMIE.

- (2021, en préparation) : Atelier "Le poids des mots: analyse linguistique et sociolinguistique des lettres dans une perspective quantitative", 17 septembre 2021, Université Paris 8, Université Paris Nanterre, UPL, dans le cadre du projet CAREXIL-FR.

- (2021, en préparation) : Journée d'études internationale "Les voix du passé", 17 juin 2021, Université Paris 8, Université Paris Nanterre, UPL, dans le cadre du projet CAREXIL-FR.

- (2020) : Journée d'études internationale "Annotation et Interaction dans les corpus numériques : le fonds épistolaire de CAREXIL-FR", 4 novembre 2020, Université Paris 8 - Université Nanterre- Université Paris Lumières.

- (2020) : Atelier "L'archive vivante", Archives nationales-Université Paris 8, 1-2 septembre 2020, dans le cadre du projet CAREXIL-FR.

-(2019) : Journée d'études internationale "Langues en contact avec l'espagnol et défis sociétaux : quelles stratégies de communication et de cohabitation ?", 29 novembre 2019, Université Paris 8. Co-organisée avec Alicia Fernández et Layla Ait-Isha.

-(2019) : Coordination de l’Atelier « L’espace interlinguistique dans le *continuum* roman : convergences et divergences entre l’espagnol, le français et le catalan », *XXXIX Congrès de la Société des Hispanistes Français : Frontières dans le monde ibérique et ibéro-américain*, Université de Pau et des Pays de l’Adour, 7-9 juin 2019.

-(2018) : Organisation de la *2e Journée d’étude internationale « Anciens textes, nouveaux outils : des corpus alignés aux éditions multiples* », 19 octobre 2018, Colegio de España, Paris.

-(2015) : Organisation de la *1e Journée d'étude internationale « Anciens textes, nouveaux outils : la philologie à l'ère du numérique »*, Université Paris 8, 16 octobre 2015.

-(2013) : Organisation de la Section « El cambio tipológico en español y en otras variedades (ibero)románicas) », *XIVe Colloque International de Linguistique Ibéro-Romane (Libéro)*, avec Mónica Castillo Lluch, Montpellier, 29 - 31 mai, 2013.

-(2007) : Co-organisation du *Colloque International « Modèles latins en Castille au Moyen Âge »*, avec Mónica Castillo Lluch, le 30 novembre et le 1er décembre 2007, SIREM –GDR 2378, CNRS, à l’École Normale Supérieure, Lettres Sciences Humaines, Lyon.

-(2002) : Co-organisation du *Colloque International « La modalité et le pouvoir »*, avec Mónica Castillo Lluch, Bernard Darbord et César García de Lucas, les 15 et 16 novembre 2002 – Université Paris X, SIREM –GDR 2378, CNRS.

# MISSIONS DE RECHERCHE ET D’ENSEIGNEMENT À L’ÉTRANGER :

- (12-13 mars 2020) : Professeure invitée à l'Universidad de Sevilla, dans le cadre du séminaire de Master "Sintaxis histórica de la lengua española".

- (12-17 janvier 2020) : Professeure invitée au Colloque-École d’Hiver ALPES sur “El español en contacto con otras lenguas”, Kandersteg (organisé par l'Université de Zurich et l’Université de Lausanne).

- (2017) : Professeure invitée dans le cadre du « Master en Lengua Española », Séminaire: « El arcaísmo en la Lingüística histórica: Percepción y descripción », Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, 26 octobre 2017.

-(1 septembre - 23 décembre 2010) : Chercheure invitée à la Universidad Autónoma de Madrid et à la Universidad Complutense de Madrid.

-(1 avril – 15 juin 2007) : Professeure invitée à l’Université de Californie (Spanish and Portuguese Department, University of California, Santa Barbara). Cours trimestriels : « La variación en español contemporáneo : dialectos, sociolectos, lenguas en contacto » (30 heures) ; « Léxico español : morfología y semántica » (30 heures).

-(13 juillet – 13 septembre 2006) : Chercheure invitée à l’Université de Southern California (USC, Los Angeles).

-(mars 2006) : Professeure invitée à l’Université de Valencia (Espagne), dans le cadre des échanges Socrates-Erasmus. Cours : « La formación de una marca mediativa en español : estudio de la forma *dizque* » (4 heures) : « La expresión de la modalidad a finales de la Edad Media : *La Celestina* » (4 heures).

-(8 mars – 8 juin 2004) : Chercheure invitée à l’Université de Californie (UCSB, Santa Bárbara) en tant qu’allocataire du CNRS et de l’Université de Californie, dans le cadre du programme d’échanges de chercheurs entre les États-Unis et la France (CNRS).

-(1 – 29 mars 2003) : Chercheure invitée au Colegio de la Frontera Norte (Tijuana, Mexique).

**MISSIONS D’ÉVALUATION, INTERVENTIONS DANS DES JURYS DE THÈSE :**

- Rapporteur au sein du CNU (Commission Nationale des Universités), section 14 (membre élu en 2019)

- Expertises pour des revues internationales de linguistique *Revista de Historia de la Lengua Española, Boletín Hispánico Helvético, Neophilologus, Verba, Vox Romanica...*

- Rapporteur étranger pour la thèse de Aldo Fresneda Ortiz, *Aspectos morfosintácticos en muestras de lenguaje espontáneo en niños con implante coclear,* soutenue en octobre 2019 à l'Université de Murcia (Espagne).

- Rapporteur étranger pour la thèse de María Méndez Orense, *Evolución lingüística del discurso preensayístico en el reformismo económico español,* soutenue fin 2019 à l'Université de Séville (Espagne).

-Membre rapporteur du jury de thèse de Mallorie Labrousse, *Étude diachronique et comparée de l'alternance [article + possessif + nom] / [possessif + nom] en catalan, espagnol et portugais, du 13e au 20e siècle,* soutenue le 7/12/2018 à l’Université Paris 8.

-Rapporteur étranger pour la thèse de Jaime González Gómez, *Las traducciones cuatrocentistas de la Primera Guerra Púnica de Polibio en italiano y en castellano: edición crítica bilingüe y estudio filológico*, soutenue le 5/3/2018 à l’Université de Séville.

-Rapporteur étranger pour la thèse de Blanca Garrido Martín, *Edición crítica y estudio lingüístico de la* Atalaya de las Crónicas *de Alfonso Martínez de Toledo*, soutenue le 7/9/2016 à l’Université de Séville.

- Rapporteur étranger pour la thèse de César Ruiz Abad, *Papeles semánticos y procedimientos de formación de palabras: los nombres de Instrumento y Ubicación en griego antiguo en perspectiva tipológica*, soutenue en 2014 à l’Université Complutense de Madrid.

-Membre du jury de thèse d’Olivier Iglesias, *Le placement des clitiques dans les complexes verbaux en espagnol : une nouvelle approche de la question,* soutenue le 8/12/2012 à l‘Université Paris 8.

-Membre du jury de thèse de Karina del Carmen Salaün Atencio, *Representations et constructions socio-discursives de* Latinidad *dans la presse états-unienne : étude sociolinguistique des structures linguistiques et de phénomènes de contacts anglais-espagnol,* soutenue le 28/11/2009 à l’Université Nancy 2.

**II. PUBLICATIONS ET INTERVENTIONS SCIENTIFIQUES :**

**OS-Ouvrages scientifiques :**

* **Auteure :**

1. (2020) : *Traduction et retextualisation dans la tradition des Fabulae d'Odo de Cheriton: le rôle des propositions cadratives,* Strasbourg, ELiPhi.
2. (2019) : *Las relaciones condicionales en la prosa ejemplar castellana de la Edad Media: una aproximación desde la Lingüística textual,* Madrid, Visor.
3. (2003) : *Recherches sur la modalité. Les verbes de modalité factuelle en espagnol médiéval*, [thèse de doctorat, soutenue à l’Université Paris 10-Nanterre, en 2000], Villeneuve d’Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2 vols., 1006 p.

* **Éditions critiques :**

1. (sous presse) : *"Nuestros humildes renglones". Cartas de exiliadas españolas en Francia (1939-1940),* édité par Marta López Izquierdo, étude introductive de Marta López Izquierdo, Mercedes Yusta Rodrigo et Alba Martínez, Zaragoza, Fundación Fernando el Católico.
2. (2015) : [*Coronación del rey Carlos VIII de Francia y fiestas que se hicieron (1484)*](https://e-spanialivres.revues.org/887). Édition électronique et introduction par Marta López Izquierdo et Lola Pons Rodríguez, *Les livres de e-spania*, SEMH-Sorbonne-CLEA, Paris.
3. (2013) : [*Transcription et édition numérique des* Proverbios de Séneca, *traduits et glosés par Pero Díaz de Toledo*](http://aliento.atilf.fr/library;bookId=seneca;chapId=liminaires/(list:units))*,* (Séville, Johannes Penigcer de Nurenberga y Magno Herbt de fils, 1500), Aliento : MSH de Lorraine, Nancy ; Inalco, Paris.

* **Chapitres de livre :**

1. (en préparation) : « Extraordinary letters from ordinary people: a case of elaboration from below? », dans Del Rey, Santiago; Greco, Paolo; Grübl, Klaus (éds.), *Elaboration and Grammatical Change in the History of Romance Languages*, Berlin, de Gruyter. Date de remise du manuscrit terminé: février 2021.
2. (en préparation) : « Spanish in France », dans Cerno, Leonardo; Döhla, Hans-Jorg; Gutiérrez Maté, Miguel; Hesselbach, Robert; Steffen, Joachim (éds.), *Contact varieties of Spanish and Spanish-lexified contact varieties,* Berlin, De Gruyter.Date de remise du manuscrit terminé: septembre 2021.
3. (2019) : « L'expérience racontée. Stratégies évidentielles dans les récits de voyage castillans du XVe et XVIe siècles », dans Françoise Crémoux, Jean-Louis Fournel (éds.), *Le présent fabriqué*, Paris, Garnier, p. 197-222.
4. (2018) : « De la sintaxis oracional a la estructura del texto: la organización discursiva en el *Libro de los gatos* y en su fuente latina », dans José Luis Girón Alconchel, Javier Herrero et Daniel M. Sáez Rivera (éds.), *Gramaticalización y textualización en la historia del español*, Madrid/Francfort, Iberoamericana/Vervuert, p. 231-256.
5. (2018) : « Traducciones y patrones de organización discursiva : textos ejemplares latinos y romances en la Edad Media », dans S. Del Rey Quesada, F. del Barrio, J. González (éds.), *Lenguas en contacto, ayer y hoy. Multilingüismo y traducción desde una perspectiva filológica,* Francfort*,* Peter Lang, p. 143-168.
6. (2018) : « Topiques et focus en espagnol et en français. Une étude contrastive », dans Carmen Ballestero et Yekaterina García Márkina (éds.), *L'épreuve de traduction au Capes d'espagnol. Choix de traduction. Faits de langue,* Paris, Armand Colin, p. 247-271.
7. (2017) : « La lengua de la historia. Variaciones en la escritura del discurso historiográfico. Introducción », *RILI,* Vol. XV (1), 29, p. 11-16 (avec Lola Pons Rodríguez).
8. (2016) : « La organización discursiva en el *Libro de los gatos* y cotejo con su fuente latina », dans Alexandra Oddo, César García de Lucas (éds.), *Hommage à Bernard Darbord*, Paris, Crisol, p. 207-222.
9. (2015) : « [El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances : introducción](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01711097v1) », dans Marta López Izquierdo, Mónica Castillo Lluch (coords.), *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, Madrid, Visor, p. 7-26.
10. (2015) : « [Orden de cláusulas y función informativa en las oraciones condicionales del español del s. XV](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01711087v1) », dans Marta López Izquierdo, Mónica Castillo Lluch (éds.), *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, Madrid, Visor, p. 319-375.
11. (2011) : « Chicano, la quête d’un nom. Les formes anthropologiques et sociales d’une représentation », dans Marie-Christine Varol (dir.), *Choc de cultures ? Processus d’identification en situation de contact*, Presses Universitaires de Vincennes, p. 203-231.
12. (2010) : « Modelos latinos en la Castilla medieval », Introduction au volume *Modelos latinos en la Castilla medieval*, avec Mónica Castillo Lluch, Madrid/Francfort, Iberoamericana/Vervuert, p. 7 -24.
13. (2010) : « [La mimesis de la parole dans La Celestina : une approche linguistique de l'oralité](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01711074v1) », dans Svetlana Loutchitskaya et Marie-Christine Varol (éds.), *Homo Legens. Styles et pratiques de lecture : Analyses comparées des traditions orales et écrites au Moyen Âge*, Turnhout, Brepols, p. 197-216.
14. (2010) : « [Alternances du futur du subjonctif en castillan médiéval : rupture de concordance ?](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01711039v1)», avec Mónica Castillo Lluch, dans G. Luquet (éd.), *La concordance des temps. Moyen Âge et Epoque Moderne,* Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, p. 33-43.
15. (2009) : « [La catégorisation multiple en linguistique : étude des auxiliaires en espagnol](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01711067v1) », dans Frank Alvarez-Pereyre (dir.), *Catégories et catégorisations : étude interdisciplinaire*, Peeters, Louvain, p. 123-144.
16. (2008) : « [Variación diafásica y diastrática en castellano a finales de la Edad Media: marcadores discursivos formados con el sustantivo *fe*](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01711014v1)» dans Javier Elvira *et al.* (éds.), *Reinos, lenguas y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad* (Homenaje a Juan Ramón Lodares), Madrid/Francfort, Iberoamericana/Vervuert, p. 399-424.
17. (2002) : « Regularidades sintáctico-semánticas en las subordinadas proposicionales del español medieval. Siglos XI al XIII », dans Alexandre Veiga et Mercedes Suárez Fernández (éds.), *Historiografía lingüística y gramática histórica. Gramática y léxico*, Madrid/Francfort, Iberoamericana/Vervuert, 2002, p. 19-34.

**DO-Direction d’ouvrages ou de revues :**

1. (2021) : *Langues en contact avec l'espagnol et défis sociétaux : quelles stratégies de communication et de cohabitation?,* Numéro thématique de la revue *HispanismeS,* nº 15, coordonnée avec Alicia Fernández García (parution en juin 2021).
2. (2021) : *L'espace interlinguistique dans le continuum roman: convergences et divergences entre l'ibéro-roman et le gallo-roman*, Numéro thématique de la revue *Studia Linguistica Romanica*, nº 6, coordonné avec Mallorie Labrousse (parution en septembre/octobre 2021).
3. (2017) : [*La lengua de la historia. Variaciones en la escritura del discurso historiográfico*](https://www.iberoamericana-vervuert.es/FichaLibro.aspx?P1=131187)*, Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana,* 29, XV (1), 2017, avec Lola Pons Rodríguez.
4. (2015) : *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, Madrid, Visor, avec Mónica Castillo Lluch.
5. (2013) : *La traversée européenne des Proverbia Senecae : de Publilius Syrus à Érasme et au-delà, Aliento*, 5, Presses Universitaires de Nancy.
6. (2010) : [*Modelos latinos en la Castilla medieval*](https://www.iberoamericana-vervuert.es/FichaLibro.aspx?P1=62168), avec Mónica Castillo Lluch, Madrid/ Francfort, Iberoamericana/Vertvuert.
7. (2007) : [*Répertoires*](https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/218313)*, Pandora,* 7, avec Valentina Litvan.

**OUVRAGES DIDACTIQUES :**

1. (2018) : *Bescherelle espagnol collège,* Paris, Hatier, avec Mónica Castillo Lluch et Jean-Baptiste Crespeau.
2. (2014) : *L'espagnol pour tous* (2e éd. revisée et augmentée), Bescherelle, Paris, Hatier, avec Mónica Castillo Lluch.
3. (2010) : *L’espagnol de poche,* collection Bescherelle, Paris, Hatier, avec Mónica Castillo Lluch.
4. (2009) : *L’espagnol pour tous*, Collection Bescherelle, Paris, Hatier, avec Mónica Castillo Lluch.

**ACL-Articles dans des revues internationales ou nationales avec comité de lecture :**

1. (2021) : « Si no(n) 🠚 sino(n) en francés y en español: dos historias CASI paralelas », *Studia Linguistica Romanica* (en prensa).
2. (2020) : « Cartas desde los campos. Repertorios epistolares de republicanas españolas refugiadas en Francia » (1939-1940), *Estudios de Lingüística del Español* 42 (2020), pp. 351-372.
3. (2020) : « Francés y español en contacto : itinerarios lingüísticos de los exiliados republicanos en Francia », *Boletín Hispánico Helvético*, 35-36, 227-262.
4. (2020) : « *En estas pobres letras.* Formes et formules discursives dans les lettres d'exilées espagnoles en France (1939-1940) », *Pandora* 15, 2020, p. 123-140.
5. (2019) : « [Reelaboración sintáctica de los *Morales* en el *Rimado de Palacio*: las cláusulas de infinitivo no concertado en la prosa y en el verso](https://journals.openedition.org/e-spania/32014) », e-Spania, octobre 2019, URL: <https://journals.openedition.org/e-spania/32014>.
6. (2015) : « [Direct/indirect experience verbs in Castilian travel narratives (XV-XVI centuries)](http://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7_eh/files/sitefiles/ivitra/volume8/4.monograficIV/7_Lopez.pdf) », *e-Humanista/IVITRA,* 8, 471-487.
7. (2014) : « [Sobre la distinción innovador / conservador y los modelos secuenciales en la lingüística histórica](https://www.unav.edu/publicaciones/revistas/index.php/rilce/article/viewFile/386/192)», *RILCE*, Vol. 30.3, p. 776-806.
8. (2013) : « La traversée européenne des *Proverbia Senecae*. Présentation », dans *La traversée européenne des* Proverbia Senecae : *de Publilius Syrus à Érasme et au-delà*, coord. par Marta López Izquierdo, *Aliento*, 5, p. 5-13.
9. (2013) : « [Patrones sintácticos proverbiales en latín y castellano: equivalencias y reformulaciones](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01711082) », dans *La traversée européenne des* Proverbia Senecae *: de Publilius Syrus à Érasme et au-delà*, *Aliento,* 5*,* coord. par Marta López Izquierdo, p. 161-191.
10. (2012) : « [Apuntes para una historia lingüística del juramento en español medieval: el verbo jurar y otros verbos conexos](https://www.persee.fr/doc/cehm_1779-4684_2011_num_34_1_2261)», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 34, p. 171-183.
11. (2011) : « Proverbios en tránsito. Los *Proverbia Senecae* a su paso por la Castilla cuatrocentista », *Aliento*, 2, p. 137-157.
12. (2008) : « [La langue de la *Segunda Partida* : comprendre pour traduire et traduire pour comprendre](https://journals.openedition.org/e-spania/13013) », avec Mónica Castillo Lluch, *e-Spania*, 5.
13. (2008) : « [Personaje y lengua en La Celestina : nuevas perspectivas de estudio](http://parnaseo.uv.es/Celestinesca/Numeros/2008/Lopez_Izquierdo.pdf) », *Celestinesca*, 32, p. 165-189.
14. (2007) : « [Répertoire(s). Mode d'emploi](https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/218313) », Introduction au numéro 7 de la revue *Pandora*, avec Valentina Litvan, p. 9-17.
15. (2006) : « [L’émergence de *dizque* comme stratégie médiative en espagnol médiéval](https://www.persee.fr/doc/cehm_0396-9045_2006_num_29_1_1980)», *Cahiers de civilisation et de linguistique hispaniques médiévales*, 29, p. 483-495.
16. (2006) : « [Sobre la ruptura de la verosimilitud en la lengua de *La Celestina*](https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2569455)», *Pandora*, 6, p. 59-77.
17. (2004) : « [Palabras de reinas, santas y alcahuetas: la mujer y el poder a través de la construcción modal del discurso femenino en la literatura medieval castellana](s://www.persee.fr/doc/cehm_0396-9045_2004_num_27_1_1613)», *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispaniques Médiévales*, 27, 2004, p. 83-94.
18. (2004) : « [Les verbes de modalité en espagnol contemporain](https://www.persee.fr/doc/rbph_0035-0818_2004_num_82_3_4852) », dans André Rousseau (éd.), « La modalité dans tous ses états », *Revue belge de philologie et histoire*, 2004, 82, 3, p. 673-690.

**ASCL-Articles dans des revues sans comité de lecture :**

1. **(2013) :** «[Según y como: su origen y función como introductores de discurso referido](http://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/issue/view/10) », *Crisol*, 18, p. 13-29.

**AP-AUTRES PUBLICATIONS :**

**Comptes rendus :**

1. (2018) : « ROCHEBOUET, Anne (ed.). Le texte mediéval à l’épreuve du numérique. Médiévales, 73, 2017 », *Revista Humanidades Digitales,* 2, p. 163-174.

**Rapports de concours :**

1. **(2020)  : Rapport de l’épreuve orale « Explication linguistique en français » à l’Agrégation externe d’espagnol.**
2. **(2018) : Rapport de l’épreuve orale « Explication linguistique en français » à l’Agrégation externe d’espagnol.**
3. **(2014) : Rapport de l’épreuve écrite de « Choix de traduction » au Capes externe d’espagnol.**
4. **(2013) : Rapport de l’épreuve orale « Explication linguistique en français » à l’Agrégation externe d’espagnol.**
5. **(2004) : Rapport de l’épreuve orale de « Faits de langue » au Capes externe d’espagnol.**

#### **CongrÈs :**

#### **C-INV : Conférences données à l’invitation du comité d’organisation dans un congrès national ou international :**

1. (2021) : "Reflexiones sobre la cadena variacional a partir del corpus CAREXIL-FR", Coloquio Internacional *Las tradiciones discursivas en tiempos de lingüística cuantitativa"*, 4-5 février 2021, Université de Leuven (à distance).
2. (2020) : « La comunidad española en Francia: del contacto lingüístico a la integración », Colloque International ALPES 3. El español en contacto con otras lenguas, Kandersteg (Suisse), Organisé par l'Université de Zurich et l'Université de Lausanne, 12-17 janvier.
3. (2019) : « Nuestros humildes renglones. Formas y fórmulas discursivas en las cartas de exiliadas españolas en Francia (1939-1940) », Colloque International "Enjeux et conséquences des mutations discursives dans l'espace Espagne-Amériques", organisé par Françoise Martinez, Alexandra Oddo et Caroline Lepage, Universités Paris 8 et Paris Nanterre, les 14-15 novembre 2019.
4. (2019) : « Francés y español en contacto : itinerarios lingüísticos de los exiliados republicanos en Francia », Congreso Internacional « Contactos español-francés en la historia de la lengua española », Universidad de Lausana, 2-3 juin 2019.
5. (2018) : « El estatuto modal de las cláusulas condicionales en español y en francés : de la oración al texto », Journée d’étude *Le verbe espagnol dans une perspective contrastive : Mode, temps, aspect*, organisée par Olivier Iglesias et Carmen Ballestero de Celis, Université Paris 3, 1 juin 2018.
6. (2017) : « Orden de cláusulas y operaciones traductivas en textos ejemplares medievales latinos y romances », *Seminário Internacional sobre a ordem de palavras nas línguas ibero-românicas*, Universidade Federal de Bahia (Brasil), 31 juillet- 2 août 2017.
7. (2017) : « La imposible sincronía. Figuras lingüísticas del tiempo en la Historia de la lengua española », *Journée d'étude* *« ¿Arcaísmo en España? Expresiones y escrituras del concepto desde los siglos XVI y XVII »*, Université Paris 8/Colegio de España, 21 octobre 2017.
8. (2016) : « De la sintaxis oracional a la estructura discursiva en el estudio histórico del español », *Journée d'étude « Gramaticalización, textualización y lingüística de corpus »*, organisée par Ana Stulic et Soufiane Rouissi, Université Bordeaux Montaigne, 13 mai 2016.
9. (2016) : « La posición de las cláusulas adverbiales: confluencia y competencia de fuerzas en acción », *Journée d’études internationale* *« El orden de palabras en las lenguas iberorrománicas »,* Universitat de Girona, 29 juillet 2016.
10. (2016) : « L'Europe plurilingue à la Renaissance : une lecture sociolinguistique des premiers dictionnaires vernaculaires », Colloque international *Traduire à la Renaissance,* organisé par Jean-Louis Fournel, Jean-Claude Zancarini, Ivano Paccagnella et Romain Descendre les 19, 20 et 21 octobre 2016 à l'ENS de Lyon.
11. (2015) : « Sobre la distinción innovador/conservador y los modelos secuenciales en la Lingüística histórica », *Jornadas sobre historia de la lengua e intuición*, organisées par Araceli López Serena, Universidad de Sevilla, 5-6 mars 2015.
12. (2015) : « Texto y contexto: evolución de los relatos de viaje castellanos entre los siglos XV y XVI », *IV Jornadas sobre Edición e Historia de la lengua española: editar la historia*, organisées par Lola Pons Rodríguez, Universidad de Sevilla, 9-11 mars 2015.
13. (2015) : « La sintaxis del discurso alfonsí: cotejo de textos históricos y jurídicos », *II Jornadas Internacionales sobre Historiografía e Historia de la lengua*, organisées par Aengus Ward (University de Birmingham) et Blanca Garrido (Universidad de Sevilla), Séville, 23-25 novembre 2015.
14. (2013) : « La traversée européenne des *Proverbia Senecae*: présentation du numéro 5 de la revue *Aliento* », 7 novembre, Ve Colloque International ALIENTO : *Concepts éthiques et moraux entre les trois cultures*, Université de Nancy –INALCO, Paris, 5-7 novembre 2013.
15. (2012) : « La transmisión europea de los *Proverbia Senecae* y su rama castellana », *III Jornadas sobre Edición de Textos e Historia de la Lengua*, organisées par Lola Pons, Universidad de Sevilla, 21-23 mars, 2012.
16. (2012) : « La edición electrónica de los *Proverbia Senecae* en el marco del proyecto ALIENTO: objetivos, métodos, problemas », *IX Encuentro Científico, SAI - Elkargunea*, organisé par Carmen Isasi, Universidad de Deusto, Bilbao, 8 juin 2012.
17. (2012) : « El proverbio en su contexto : comparación de algunas traducciones antiguas y modernas de *Los proverbios de Séneca* en diversas lenguas », *IV Colloque International ALIENTO : Énoncés sapientiels brefs, traductions, traducteurs et contextes culturels et historiques du Xe siècle au XVe siècle : les textes transmis à l’Occident*, Nancy-Paris, 6 - 8 novembre 2012.
18. (2012) : « Dormir y no callar: el léxico y el sueño en la historia del español », avec Mónica Castillo Lluch, Colloque International *Le sommeil dans la littérature et les arts en Espagne. Langue, fiction et création*, organisé par Nuria Rodríguez Lázaro et Marta Lacomba, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, 13-15 décembre, 2012.
19. (2011) : « La circulation des énoncés sapientiels dans l'Espagne médiévale », *Table Ronde sur Traditions sapientiales et transmission des sciences dans le monde ancien, Migration des langues anciennes*, organisée par Françoise Graziani dans le cadre du *Colloque International « La Méditerranée en mouvement »*, Université Paris 8, 3-5 novembre 2011.
20. (2008) : « Alternancias del futuro de subjuntivo en castellano medieval », avec Mónica Castillo Lluch, *Colloque International « La transformación del castellano medieval : sistema, formas de transmisión y entorno social »*, organisé par Mónica Castillo Lluch et José María García Martín, Universidad de Cádiz, 21-22 novembre 2008.
21. (2006) :« Typologie des processus linguistiques et nature des auxiliaires », *Colloque International :*  « *Qu’est-ce que faire de la typologie ? »,* organisé par Frank Alvarez-Pereyre et Sylvie Archimbault, CNRS, les 22 et 23 mai 2006.
22. (2006) : Conférence: « La categoría de los auxiliares en lingüística : el caso del español», Universidad de Valencia (Espagne).
23. (2004) :« La forma *dizque* en español de América y en español peninsular », *Spring Linguistics Colloquium, Department of Spanish and Portuguese*, University of California, Santa Barbara (États-Unis), 28 mai 2004.

* **C-ACTI : Communications avec actes dans un congrès international :**

1. (2019) : « La comunidad española en Francia: algunos jalones de su integración desde la perspectiva lingüística », Journée internationale *Langues en contact avec l'espagnol et défis sociétaux : quelles stratégies de communication et de cohabitation?* /Jornada Internacional *Lenguas en contacto con el español y desafíos sociales: ¿qué estrategias de comunicación y de convivencia?*, Université Paris 8, 29 novembre 2019.
2. (2019) : « Cartas desde los campos : estudio sociolingüístico de las cartas de petición escritas por exiliados republicanos españoles internados en campos franceses », VI Congreso Internacional CHARTA « Documentos y monumentos para la historia de la lengua española », Universidad de Sevilla, 10-13 septembre 2019.
3. (2018) : « [*Este libro fue sacado en Paris de frances en castellano:* la Coronación de Carlos VIII de Francia en su inédita traducción escurialense (1484)](https://ifc.dpz.es/publicaciones/ebooks/id/3761) », en M. C. Arnal Purroy *et al.* (éds.), *Actas del XCongreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, (Zaragoza, 7-11 septembre 2015), vol. 2, p. 1511-1526, avec Lola Pons. URL: < https://ifc.dpz.es/publicaciones/ebooks/id/3761>.
4. (2008) : « Las perífrasis modales de necesidad : emergencia y renovación », dans C. Company, *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, vol. I, p. 789-806.
5. (2008) : « Du son au sens : la palatale /t͡ʃ/ dans des anthroponymes en espagnol », dans *Travaux et documents*, 40, Université Paris 8, p. 253-266 (Actes du *Colloque « Les termes d’adresse dans les langues romanes »*, organisé par Maria-Helena Araujo Carreira, Université Paris 8, les 7 et 8 décembre 2007).
6. (2006) : « L’expression de l’ordre en espagnol : l’emploi de l’impératif et des périphrases verbales », dans *Travaux et documents*, 32, Presses Universitaires de Vincennes, p. 17-36 (*Journées de Linguistique Romane « De la suggestion à l’injonction dans les langues romanes »*, organisées par Maria-Helena Araujo Carreira, 9 et 10 décembre 2005, Équipe de Linguistique « Approches comparatives des langues romanes : discours, lexique, grammaire », Université Paris 8 · Vincennes · Saint-Denis).
7. (2003) : « Cambio y pervivencia de los empleos modales del futuro en dos variedades contemporáneas de español no estándar », dans Christian Lagarde (éd.), *La linguistique hispanique dans tous ses états*, Perpignan, Crilaup, Presses Universitaires, p. 101-114, (Actes du *Xe Colloque de Linguistique hispanique*, Perpignan, 14, 15 et 16 mars 2002).
8. (2002) : « Lengua y poder en los textos jurídicos castellanos del s. XIII : de los Fueros municipales al Fuero Real alfonsino », dans Raúl Caplán, Marie-Lucie Copete et Isabelle Reck (coords.), *Univers répressifs, péninsule ibérique et Amérique latine*, Paris, L’Harmattan, 2002, pp. 259-269 (Actes du Colloque « Univers répressifs, péninsule ibérique et Amérique latine », Université Nancy 2, les 21 et 22 mai 1999).
9. (2001) : « Semántica de las construcciones proposicionales en el primer romance castellano: los verbos factitivos y los verbos modales factuales », dans Yves Macchi (éd.), *Panorama de la Linguistique hispanique*, Lille 2000, (Actes du *IX Colloque de Linguistique Hispanique*, les 16, 17 et 18 mars 2000), Lille, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, p. 69-80.
10. (2000) : « Modalidad y verbos modales en el castellano medieval: El caso del verbo *creer* », dans Antonio Resano (éd.), *Linguistique Hispanique*, Nantes 1998, (Actes du *VIII Colloque de Linguistique Hispanique*, 3, 4 et 5 mars 1998), Université de Nantes, 2000, p. 45 -54.
11. (1998) : « Deixis y modalidad en el castellano medieval », dans Gilles Luquet (éd.), *Travaux de linguistique hispanique* (Actes du *VII Colloque de Linguistique Hispanique* organisé par Gilles Luquet, Université Paris 3, les 8, 9 et 10 février 1996), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, p. 501-508.

#### **C-COM : Communications orales sans actes dans un congrès international ou national :**

1. (2019) : « *Si no(n)* → *sino(n)*. La condicionalidad negativa como fuente de categorías pragmáticas en francés y en español », 6th International Conference on Discourse Markers in Romance Languages (DISROM6), Università degli Studi di Bergamo (Italie), 29-31 mai 2019 (proposition acceptée par comité d’organisation).
2. (2018) : « Hacia una edición múltiple de los *Proverbia Senecae* traducidos y glosados por Pero Díaz de Toledo: variantes textuales y variación lingüística », *VIIe Congreso Internacional de la SEMYR « Patrimonio textual y humanidades digitales »*, 4-6 septembre 2018, Universidad de Salamanca.
3. (2018) : « MULTIPLED: Vers un projet de plate-forme pour l’édition, la diffusion et l’analyse de textes en langues romanes », *Journées d’Études de la Société des Hispanistes Français : « L’Hispanisme à l’heure du numérique »*, 1-2 juin 2018, Université de Rennes.
4. (2015) : « Nuevos testimonios para un análisis comparado de la escritura historiográfica romance en la Edad Media : la *Entrada del rey de Francia en Rheims* », avec Lola Pons Rodríguez, XVe *Colloque International de Linguistique Ibéro-romane*, Université de Rouen, 3-5 juin 2015.
5. (2014) : « Stratégies médiatives dans des récits de voyage castillans (XVe-XVIe siècle) », Colloque International *Le présent fabriqué. Espagne/Italie, XVe-XVIIe siècles*, 30 y 31 de enero, 1 de febrero de 2014, Université Paris 3, Université Paris 8.
6. (2012) : « Un passé toujours présent : l'invention romane du passé composé », *Journée d'études Temporalité(s) Canon(s) Sacralité(s). Temps de la réligion, temps de l'écriture en Espagne (XVe - XVIIe siècles)*, organisée par Françoise Crémoux, Université Paris 8, en collaboration avec le CRES – LECEMO de l’Université de Paris 3, 7 décembre 2012.
7. (2011) : « Quand les actes de parole s'écrivent : *jurar* et *prometer* en espagnol médiéval », *Colloque International « Les Rapports entre l'Écrit et l'Oral »*, organisé par Maria Helena Carreira, Université Paris 8, 9-10 décembre 2011.
8. (2010) : « Deux expressions figées en espagnol médiéval », *Colloque International « L'idiomaticité dans les langues romanes »*, organisé par Maria-Helena Araújo Carreira, 11-12 décembre 2009, Université Paris 8 / Centre Calouste Goulbekian.
9. (2009) : « La variación en la obra de Juan del Encina: estudio de su repertorio verbal », *17e Congrès de l'Association Allemande d'Hispanistes*, Université de Tübingen, 18-21 mars 2009.
10. (2008) « De l’existence à l’obligation : double construction de *haber* + infinitif », *XII Colloque International de linguistique ibéro-romane*, organisé par Gabrielle Le Tallec-Lloret, Université de Rennes 2, les 24 -26 septembre 2008.
11. (2008) : « A multifactorial approach to grammaticalization and lexicalization: the case of Spanish *dizque* », avec Viola Miglio (University of California, Santa Barbara), *Congrès International : New Reflexions on Grammaticalization 4*, Université catholique de Leuven, juillet 2008.
12. (2001) : « Crónica de un taller poco ordinario: escribir en lengua extranjera en la universidad (Teoría y práctica) », avec Brigitte Natanson (Université de Nancy 2), *II Colloque International Linguística aplicada y sociedad*, Universidad de La Habana, 17-21 décembre 2001.
13. (1998) : « Fonctionnement des verbes de modalité dans les proverbes espagnols du Moyen Age », *Colloque International « Analyse des Discours : Textes, Types et Genres »*, organisé par Michel Ballabriga, Université de Toulouse-Le Mirail, les 3, 4 et 5 décembre 1998.

**OV-OUVRAGES DE VULGARISATION :**

* **Livre :**

1. (1996) *L'Équateur et les Iles Galápagos*, en collaboration avec Pascal Meunier, Lyon, Les créations du Pélican, 1996.

* **Articles de Journal :**

1. (1996) « Nuestros abuelos los Omeya », *El País* (supplément *El País de las Tentaciones*, n° 125), 15 mars.
2. (1995) « Esmeraldas, el Ecuador más verde », *El País* (supplément *El País de las Tentaciones*, n° 80), 5 mai.

# III. ENSEIGNEMENT :

-(2005-2020) : Maître de Conférences en Linguistique Hispanique, Département d’Études Hispaniques et Hispano-américaines, Université Paris 8.

Cours enseignés depuis 2005 :

Licence d’espagnol LLCER : L1 : Introduction à la linguistique hispanique, Grammaire descriptive de l’espagnol ; L2 : Linguistique de l’espagnol contemporain : syntaxe ; L3 : Linguistique Diachronique : Changement et variation en espagnol ; L’espagnol d’Amérique.

Licence LEA : L2 : Langue et production écrite ; Revue de Presse ; Management en espagnol ; L3 : Traduction : Thème.

Master :

-Master C2L (Cultures Médias 2 Langues), M2 : « De la gazeta al blog. Evolución del lenguaje y los géneros periodísticos en español ».

-Master MEEF espagnol, M1 : « Traduction : Thème » ; « Choix de traduction ».

-Master de Linguistique (UFR Langues - Sciences du Langage), Parcours Linguistique théorique et descriptive d’une langue étrangère, M1 : « Séminaire interdépartemental de Méthodologie Linguistique ».

-Master T3L (Traduire en 3 langues), M1 : « Traduire le livre : Thème : « Traduction et adaptation : les ouvres classiques pour la jeunesse ».

Concours de l’Agrégation : Préparation à l’épreuve orale d’Explication linguistique (2005-2010).

-(2002-2005) : Maître de Conférences en Linguistique Hispanique, Département de langues romanes, Université Lyon 2.

-(2003-2005) : Conférencière invitée à l’École Normale Supérieure de Lyon pour la préparation des agrégatifs à l’épreuve de linguistique.

-(2002-2005) : Conférencière invitée à l’Université de Clermont-Ferrand et à l’Université de Saint-Etienne pour la préparation des agrégatifs à l’épreuve de linguistique.

-(2000-2002) : A. T. E. R., Département de langues romanes, Université Lyon 2.

-(1999-2000) : Chargée de cours, Université Paris X – Nanterre ; Professeur certifié d’espagnol, Lycée René Cassin, Arpajon (Essonne).

-(1998-1999) : Professeur certifié d’espagnol, Lycée Léonard de Vinci, Saint Michel sur Orge, (Essonne).

-(1996-1998) : A.T.E.R., Département d’espagnol, Université Nancy 2.

-(1993-1995) : Lectrice d’espagnol, Département d’espagnol, Université Paris X Nanterre.

# IV. ENCADREMENT DE LA RECHERCHE :

#### **Direction de thèses :**

* **Thèses en cours :**

Layla Aït-Isha : *Les parlers de Ceuta. Étude de sociolinguistique urbaine* (En co-direction avec le Pr. Dylan Glynn, Université Paris 8). Date de soutenance prévue: 2021.

# Direction de mémoires de Master Recherche :

* **M1 :**

- Medjanin, Ouazna : *L’emprunt lexical arabe dans la prose castillane alphonsine : étude du* Lapidario, Mémoire de Master 1, Master Sciences du Langage, Spécialité LADiLLS, Parcours « Linguistique d’une langue étrangère », Université Paris 8. Mention: Bien.

-Baeva, Deyana : *El País : émergence d’une nouvelle identité journalistique,* Mémoire de Master 1, Master Culture Deux Langues, Université Paris 8. Juin 2016. Mention : Très bien.

-Navarro, Joanna : *La imagen mediática de San Basilio de Palenque en el periódico* El Universal (Colombia), Mémoire de Master 1, Master Culture Deux Langues, Université Paris 8, 2016. Mention : Assez bien.

-Echegaray Camacho, Mariana : *Lengua y habla en la sociedad colonial mexicana del siglo XVII. Estudio de cartas privadas entre 1604 y 1693,* Memoire de Master 1, Master en Études Hispanophones et Lusophones, École Normale Supérieure de Lyon. Soutenu en septembre 2015. Mention : Très bien.

-Aït-Isha, Layla : *Las labiales /b/ y /*β/ *y las sibilantes africadas y fricativas durante el siglo XVI: de la representación gráfica a la interpretación fonológica*. Mémoire de Master 1, Master Sciences du Langage, Spécialité LADiLLS, Parcours « Linguistique d’une langue étrangère », Université Paris 8. Soutenu en septembre 2014. Mention : Assez bien.

-Blanchard, Mathilde : *Quels compromis face à l’intraduisible ? Ou comment traduire la culture dans* La vida era eso *de Carmen Amoraga.* Mémoire de Master 1. Master T3L ( « Traduire en trois langues »), Parcours « Traduire le Livre », Spécialité Espagnol. Soutenu en juin 2014. Mention : Très bien.

* **M2 :**

- Medjanin, Ouazna : *Étude et édition numérique de lettres de exilés espagnols (1939-1940)*, Mémoire de Master 2, Master Sciences du Langage, Spécialité LADiLLS, Parcours « Linguistique d’une langue étrangère », Université Paris 8, Mention: Très bien.

- Mezouar, Yassine : *La Tafría d’Ibn* Ğallāb : *Transcription et étude linguistique du ms. aljamiado 4870 (Biblioteca Nacional, Madrid),* Mémoire de Master 2, Master Sciences du Langage, Spécialité LADiLLS, Parcours « Linguistique d’une langue étrangère », Université Paris 8 (co-direction avec Juan Carlos Villaverde Amieva, Universidad de Oviedo) (en cours).

- Gervás Pérez, Pedro : *Los mecanismos lingüísticos del humor. El ejemplo de la revista satírica « Orgullo y satisfacción »,* Mémoire de Master 2, Master MEEF, volet recherche. Soutenu en septembre 2017. Mention : Assez bien.

- Echegaray Camacho, Mariana : *La rédondance linguistique en espagnol mexicain : étude des redondances énonciatives dans des documents de l’époque coloniale XVIe-XVIIe siècles,* Mémoire de Master 2 « Études hispanophones et lusophones », École Normale Supérieure de Lyon, co-direction avec Mario Barra Jover. Soutenu en septembre 2017. Mention : Très bien.

- Aït-Isha, Layla : *De l’analyse graphématique à l’interprétation phonologique : le cas des graphies des labiales /*b*-*β**/** *et des sifflantes /ts-dz, s-z/ dans des documents notariés du Golfe du Mexique pendant les XVIe et XVIIe siècles*, Mémoire de Master 2, Master Sciences du Langage, Spécialité LADiLLS, Parcours « Linguistique d’une langue étrangère », Université Paris 8 (co-direction avec Dylan Glynn). Soutenu en septembre 2015. Mention : Très bien.

- Zamudio, Soledad : *Traduire le théâtre de route d’Anne Laure LIégeois : pour une traduction du texte du spectacle* Embouteillage. Mémoire de Master 2, Master T3L (« Traduire en trois langues »), Parcours « Traduire le Livre », Spécialité Espagnol. Soutenu en septembre 2015. Mention : Très bien.

**Direction de Mémoires de Master professionnels :**

* **M2 :**

-Navarro, Joanna : *Assistante attachée presse. Communiquer avec les journalistes culturels,* Mémoire de Master 2, Master Culture Deux Langues, Université Paris 8, Mémoire soutenu en septembre 2017. Mention : Bien.

-Bounine, Victoire : *Le service de coopération culturelle et audiovisuelle à l’Institut Français de Madrid,* Mémoire de Master 2, Master Culture Deux Langues, Université Paris 8, Mémoire soutenu en juin 2017. Mention : Assez bien.

-Ricard, Alexia : *Assistante communication au Pavillon des Canaux*, Mémoire de Master 2, Master Culture Deux Langues, Université Paris 8, Mémoire soutenu en septembre 2016. Mention : Bien.

# V. RESPONSABILITÉS ACADÉMIQUES ET ADMINISTRATIVES :

* **Responsabilités actuelles:**

2021-: Membre élu de la CFVU (Commission de la Formation et de la Vie Universitaire), Université Paris 8.

2019-: Membre du Bureau de la Société des Hispanistes Français.

2019- : Rédactrice en chef de la revue *HispanismeS*.

2019- : Membre élu de la section 14 du CNU.

2018- : Membre élu du Comité Consultatif de la section 14 du CNU, Université Paris 8.

2017- : Membre élu du Comité de la Société des Hispanistes Français.

2016- : Membre élu du bureau du *Laboratoire d’Études Romanes* (EA 4385), Université Paris 8.

2015- : Directrice adjointe du Centre de Langues de l'Université Paris 8 (Pôle multilingue).

* **Responsabilités passées:**

2018-2020 : Membre du Jury de l'Agrégation externe d'espagnol.

2018 : Membre du Jury d'entrée à l'École Normale Supérieure de Lyon (section espagnol).

2015-2018 : Membre invité du Conseil de l’UFR LLCE-LEA, Université Paris 8.

2012-2016 : Membre élu du Conseil Scientifique de l'Université Paris 8, actuellement Commission Recherche et Conseil Académique.

2012-2016 : Membre du jury du Capes externe d'espagnol.

2012-2015 : Responsable du parcours « Métiers de l'enseignement : espagnol » des Masters Littérature et Histoire puis du Master MEEF espagnol de l'Université Paris 8.

2012 : Membre du Comité de sélection de l'UFR Langues, Université Marne la Vallée.

2008-2010 : Co-directrice du Département d’espagnol, Université Paris 8.

2010 : Membre du Comité de sélection de l'UFR d'Études romanes, slaves et orientales, Université de Lille 3.

2009-2011 : Membre du bureau (assesseure) du Comité consultatif de l'UFR langues, Université Paris 8.

2008-2011 : Membre du jury de l’agrégation externe d’espagnol.

2008-2009 : Membre titulaire de la Commission de Spécialistes, section 14, Université Paris 8.

2007-2008 : Membre suppléant de la Commission de Spécialistes, section 14, Université Paris 8.

2007-2008 : Coordinatrice du Séminaire interdépartemental de Méthodologie Linguistique, Master 1, UFR de Langues et UFR de Sciences du Langage, Université Paris 8.

2006-2008 : Responsable des relations internationales du département d’espagnol de l’Université Paris 8.

2003-2006 : Membre du jury du Capes externe d’espagnol. Membre de la commission de réflexion sur l’épreuve de linguistique au concours.

2004-2005 : Membre titulaire de la Commission des Spécialistes de l’Université Lyon 2, section 14.

2002-2005 : Responsable de la 2e année de la Licence d’espagnol à Lyon 2.

2003-2005 : Responsable des échanges Erasmus entre le Département de langues romanes de l’Université Lyon 2 et le Département de Filología Hispánica de l’Université Complutense de Madrid.

2002-2003 : Responsable de la réorganisation des enseignements de langue et linguistique de la filière d’espagnol de Lyon 2.